

14 *Misit autem Saul apparitores, qui raperent David: et responsum est quod agrolaret.*

15 *Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.*

16 *Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.*

17 *Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.*

18 *David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia que fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.*

19 *Nuntiatum est autem Sauli de dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.*

20 *Misit ergo Saul licitores, ut raperent David: qui cum vidissent eunem prophetarum vicinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare ceperunt etiam ipsi.*

21 *Quod cum nuntiatum esset Sauli: misit et alios nuntios: prophetaverunt autem ei illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,*

22 *abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, que est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Diciturque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.*

23 *Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.*

1 Véase Profeta.

14 Envió pues Saul guardias á prender á David: y se les repondió que estaba enfermo.

15 Despachó segunda vez otras gentes con órden de ver á David, diciéndoles: Traédmele acá en su cama, para que sea muerto.

16 Llegados que fueron allí los enviados de Saul, hallaron que en la cama solo habia una estatua *q̄* bulto, que tenia enavuelta la cabeza con una piel de cabra.

17 Por lo que dijo Saul á Michol: ¿Cómo me has burlado de esta manera, y dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michol á Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, sino te mataré.

18 Así huyó David, y puso en salvo su vida, y fue á encontrar á Samuel en Ramatha, y contóle todo cuanto Saul habia hecho con él: y despues fuéronse ambos á Nayoth, donde moraron algun tiempo.

19 Dióse aviso á Saul, diciéndole: Mira que David está en Nayoth de Ramatha.

20 Envió pues Saul soldados para prender á David: los cuales habiendo visto un coro de profetas que profetizaban ó cantaban alabanzas á Dios, y á Samuel que presidia entre ellos, fueron tambien arrebatados del espíritu del Señor, y comenzaron á alabar á Dios, como los otros ¹.

21 Habiéndose referido esto á Saul, envió otros soldados: los cuales asimismo se pusieron á alabar á Dios. Despachó otros por tercera vez, que igualmente se pusieron á cantar las alabanzas de Dios. Entonces Saul, lleno de cólera,

22 marchó él mismo en persona á Ramatha, y habiendo llegado hasta la gran cistera de Sochó, preguntó, diciendo: ¿Dónde se hallan Samuel y David? Y le respondieron: Estan allá en Nayoth junto á Ramatha.

23 Con esto encaminóse á dicho lugar, y apoderóse tambien de Saul el espíritu del Señor, é iba cantando por el camino las alabanzas de Dios hasta llegar á Nayoth de Ramatha.

24 *Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter prophetas?*

24 Y despojado de sus vestiduras reales ¹, púose á cantar con las demas delante de Samuel, y todo lo restante del día y de aquella noche estuvo postrado por tierra ², desnudo de toda insignia. De donde aquel proverbio ³: ¿Pues qué, tambien Saul entre los profetas?

CAPÍTULO XX.

Admirable lealtad de Jonathás para con David desgraciado.

1 *Fugit autem David de Naioth, que est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? quare est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia querit animam meam?*

2 *Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? Nequam erit istud.*

3 *Et juravit rursus Davidi. Et ille ait: Scil profecto pater tuus quia invenit gratiam in oculis tuis, et dicit: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quin immo vivit Dominus, et vixit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.*

4 *Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.*

5 *Dixit autem David ad Jonatham: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex mare sedere soleo juxta regem ad nescedum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertii.*

6 *Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victima solemnes*

1 Entretanto huyó David de Nayoth, que está cerca de Ramatha, y viniendo á verse con Jonathás, prorumpió en estas palabras: ¿Qué he hecho yo? ¿En qué he pecado, y cuál es mi delito contra tu padre, que anda así busándome para matarme?

2 Respondióle Jonathás: No temas, no morirás: porque no hará mi padre cosa chica ni grande, sin comunicármela primero. Cómo, ¿esta sola resolución me habria acaso ocultado mi padre? No, de ninguna manera.

3 É hizo sobre ello nuevo juramento á David, asegurándole su amistad. Mas David replicó: Tu padre sabe muy bien que yo he hallado gracia en tus ojos, y habrá dicho: No conviene que sepa esto Jonathás, á fin de que no reciba pesar. Porque yo te juro por el Señor y por tu vida que está tan resuelto tu padre á matarme, que solo hay un punto, por decirlo así, desde mí á la muerte.

4 Respondió Jonathás á David: Haré por tí todo cuanto me insinures.

5 Díjole David: Mira, mañana son las calendas ⁴, en que yo, segun costumbre, suelo sentarme á la mesa con el rey: ahora pues permíteme que vaya á esconderme en el campo hasta la tarde del día tercero.

6 Si tu padre preguntare por mí, le responderás: Él me pidió licencia para ir prontamente á Bethlehem su patria ⁵; por cuanto todos los de su tribu

nion ó comun sentir de las gentes.

4 Esto es, la fiesta del Novilunio, ó del primer día del mes.

5 David pudo efectivamente ir al conвите de Bethlehem, y hallarse al tercer día escon-

1 Quedó Saul con la sola túnica interior. En este sentido se usa la palabra *nudus* Joann. XXI. v. 7. etc.

2 Quedó Saul como si fuera otro hombre.

3 Para significar una cosa fuera de la opi-

ibi sunt unioersis contributibus suis.

7 *Si dixerit: Bene; pax erit seruo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.*

8 *Fac ergo misericordiam in seruum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti; si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.*

9 *Et ait Jonathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognouero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.*

10 *Responditque David ad Jonatham: Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus durè de me?*

11 *Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum,*

12 *ait Jonathas ad David: Domine Deus Israël, si investigauero sententiam patris mei crastino vel perendie; et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,*

13 *hæc faciat Dominus Jonathas, et hinc adest. Si autem perseueraverit patris mei malitia aduersum te, reuelabo autem tuam, et dimittam te, ut uadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.*

14 *Et si cixerò, facies mihi misericordiam Domini: si uerò mortuus fuero,*

15 *non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quantum eradicauerit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathas de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.*

16 *Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David; et requisitit Dominus de*

diño en el parage donde conuinieron ambos.

ó familia celebran allí un sacrificio solemnè.

7 Si dijere: Bien está: no tendré que temer: pero si se enojare, ten por cierto que su mala voluntad *deia* mí ha llegado al colmo.

8 Haz pues esta merced á tu seruo, ya que quisiste que yo, á pesar de ser tu criado, hiciese contigo y te jurase la mas estrecha alianza. Y si tú adviertes en mí alguna culpa ó delito, dame tú mismo la muerte, y no me hagas comparecer delante de tu padre.

9 A lo que respondió Jonathás: Libre estas de que te suceda esto: porque no es posible que yo conozca de cierto que el odio de mi padre contra tí ha llegado á lo sumo, sin que yo te lo avise.

10 Replicó David á Jonathás: Y si tu padre por desgracia te diere una respuesta áspera al hablarle de mí, ¿por quién lo sabré?

11 Respondióle Jonathás: Ven, y salgamos al campo. Habiendo salido ambos al campo,

12 dijo Jonathás á David: Señor Dios de Israel, si yo mañana ó esotro día averiguare el designio de mi padre, y resultare algo de bueno á favor de David, y no enviare luego á decirselo, y háctrselo saber,

13 no hagais, oh Señor, bien á Jonathás, sino mucho mal. Pero si continuare la mala voluntad de mi padre contra tí, te lo avisaré tambien, y te daré licencia á fin de que te vayas en paz: y el Señor sea contigo, como estubo con mi padre.

14 Y tú, si yo viviere, me tratarás con toda la bondad posible; mas si yo murriere,

15 tendrás siempre compasion y tratarás con bondad á mi familia, cuando el Señor desarraigare uno por uno de la faz de la tierra á todos los enemigos de David. De otra manera, arrebaté tambien el Señor á Jonathás de su casa, y tomé Dios venganza de los enemigos de David.

16 De esta suerte hizo Jonathás alianza con la casa de David; y el Señor tomó

1 Si yo faltare á mi palabra.

manu inimicorum David.

17 *El addidit Jonathas deseruere David, cò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.*

18 *Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendar sunt, et requireris:*

19 *requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.*

20 *Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et faciam quasi exercens me ad signum.*

21 *Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et asser mihi sagittas.*

22 *Si dixerò puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu ueni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, uivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: uade in pace, quia dimisit te Dominus.*

23 *De uerbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.*

24 *Absconditit est ergo David in agrum, et cenerunt calendar, et sedit rex ad comedendum panem.*

25 *Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat iuxta porticem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, uacuuque apparuit locus David.*

26 *Et non est locutus Saul quidem in die illa: cogitabat enim quid forte evenisset ei, ut non esset mundus nec purifuerat.*

27 *Cumque illuxisset dies secunda post calendar, rursus apparuit uacuu locus David. Dixitque Saul ad Jonatham filium suum: Cur non uenit filius Isai, nec heri, nec hodie ad uescendum?*

1 Quiso el Señor castigar á Saul, aun en sus descendientes, por lo que habia perseguido á David: y así no pudo tener cumplido efecto la alianza de éste con la casa de Jonathás.

TOM. II.

en efecto venganza de los enemigos de David.

17 Jonathás repitió á David sus juramentos por lo mucho que le queria: pues que le amaba como á su misma alma.

18 Dijoale mas: Mañana son las calendar, y serás echado de menos;

19 porque se uera tu asiento vacio aun al día siguiente. Por tanto marcharás luego de aquí, y te dirigirás el primer día despues de la fiesta al sitio en que debes esconderete, y te sentarás junto á la peña llamada Ezel.

20 Cerca de ella dispararé yo tres saetas, como que me exercito en tirar al blanco.

21 Enviaré tambien un muchacho tras ellas, diciéndole: Anda y tráeme las saetas.

22 Si yo dijere al muchacho: Mira que las saetas estan mas acá de tí, cógelas: tú entonces ven á mí, pues es señal de que estas seguro, y vive el Señor que no hay que temer. Mas si dijere yo al criado: Mira, las saetas estan mas allá de tí: vete en paz; pues el Señor quiere que te retires.

23 En cuanto á lo que tú y yo hemos tratado, sea el Señor para siempre testigo entre los dos.

24 Con esto David fue á esconderse en el campo; y llegaron las calendar, y sentóse el rey á comer.

25 Y estando el rey sentado en su silla, que estaba junto á la pared, segun costumbre, levantóse Jonathás, y sentóse Abner á un lado de Saul, y echóse de ver vacio el puesto de David.

26 No dijo Saul nada aquel día: porque pensó que tal vez le habia sucedido á David el no hallarse limpio ni purificado.

27 Venido el segundo día de la fiesta, vióse tambien desocupado el asiento de David. Entonces dijo Saul á su hijo Jonathás: ¿Por qué no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

2 Jonathás se levantó para saludar á Abner, que era generalísimo de las tropas; despues del cual debia sentarse David, y en seguida los demas capitanes.

E

28 Responditque Jonathan Saul: Rogavit me obnixi, ut iret in Bethlehem,

29 et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accessit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultra sapientis, nunquid ignoro quia dilixisti filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosae matris tuae?

31 Omnia enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilius tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32 Respondens autem Jonathan Sauli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33 Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathan quid definitum esset a patre suo, ut interficeret David.

34 Surrexit ergo Jonathan à mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secundam panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

35 Cumque illuxisset mane, venit Jonathan in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36 et ait ad puerum suum: Vade et offer mihi sagittas quas ego facio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37 Venit itaque puer ad locum jaculi quod miserat Jonathan: et clamavit Jonathan post tergum pueri, et ait: Ecce tibi est sagitta porò ultra te.

38 Clamavitque iterum Jonathan post tergum pueri, dicens: Festina velociter,

¹ Hebreo: Hijo de perversa y rebelde: expresión de cólera. Seméjante modernó se usa

28 y respondió Jonathás: Rogóme con mucha instancia que le dejara ir á Bethlehem,

29 diciéndome: Dame licencia: por cuanto se celebra un sacrificio solemne en nuestra ciudad, y me ha convidado con muchas instancias uno de mis hermanos: si he hallado pues gracia en tus ojos, permíteme dar una vuelta por allí, y ver á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á la mesa del rey.

30 Saul empero indignado contra Jonathás, le dijo: ¡Hijo de prostituta ¹, hijo desamorado y perverso! ¿piensas que yo ignoro el amor que tienes al hijo de Isai, para confusión tuya, é ignominia de tu envilecida madre?

31 Sabete que mientras viva el hijo de Isai sobre la tierra, ni tú estarás seguro, ni lo estará tu derecho al reino. Así pues envía ahora mismo por él, y tráemelo acá; porque ha de morir.

32 Mas Jonathás respondió á su padre Saul, diciendo: Pero ¿por qué ha de morir? ¿qué es lo que ha hecho?

33 Y al oír Saul esto, agarró la lanza para atravesarle. Entonces conoció Jonathás que su padre tenia resuelto matar á David.

34 Y levantóse Jonathás de la mesa lleno de indignación y de furor, y no comió bocado aquel día segundo de las calendas, abstuviéndose por causa de David, y por la afrenta recibida de su padre.

35 Y al rayar el día siguiente fue Jonathás al campo, conforme á lo acordado con David, llevándose consigo un muchacho;

36 al cual dijo: Anda y tráeme las saetas que he tirado. Estando corriendo el muchacho, disparó otra saeta mas lejos.

37 Llegado el muchacho al lugar de la primera saeta que habia tirado Jonathás, dió este voces y le gritó: Mira, allí mas adelante de tí está la saeta.

38 Gritóle otra vez Jonathás al muchacho, diciéndole: Date prisa, no te

en nuestra lengua, y otras; y nada significa relajamente á la madre.

ne steteris. Collegit autem puer Jonathan sagittas, et attulit ad dominum suum;

39 et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathan et David rem noverant.

40 Dedit ergo Jonathan arma sua puero, et dixit ei: Vade, et deser in civitatem.*

41 Cumque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, steterunt pariter, David autem amplius.

42 Dixit ergo Jonathan ad David: Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43 Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathan ingressus est civitatem.

CAPÍTULO XXI.

David fugitivo pide de comer á Achimelech, quien le da los panes santos de la proposición: toma la espada de Goliath; y pasa á la corte de Achis, donde se fuga loco.

1 Venit autem David in Nobæ ad Achimelech sacerdotem; et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2 Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3 Nunc ergo si quid habes ad manum, ¹ Puede traducirse: Anda, y sea Dios contigo.

2 Parece que Jonathás, no acabando la cláusula comenzada, manifiesta con esta reticencia el vivo dolor que le causa el separarse de su tierno amigo. Seméjante reticencia usó el Señor al entrar en Jerusalem. Véase Luc. XIX. v. 42.

detengas. En fin el muchacho recogió las saetas, y trájoselas á su amo:

39 sin entender el motivo de lo que se hacia, porque solamente Jonathás y David lo sabian.

40 Dió despues Jonathás sus armas al muchacho, diciéndole: Anda y llévalas á la ciudad.

41 Y así que este hubo marchado, salió David del sitio en que estaba, que miraba al Mediodia, é hizo por tres veces una profunda reverencia á Jonathás, postrándose hasta el suelo: y besándose el uno al otro, lloraron juntos: pero David mucho mas.

42 En consecuencia Jonathás dijo á David: Vete en paz ¹: todo aquello que los dos hemos jurado en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre mí y entre tí, entre mí descendencia y la tuya para siempre ².....

43 Y levantóse David y se fue: mas Jonathás volvióse á la ciudad.

1 Partió despues David á Nobæ ³ á encontrar al Sumo sacerdote Achimelech. El cual ⁴ quedó sorprendido de ver llegar á David, y dijo: ¿Cómo es que vienes solo, sin que nadie te acompañe?

2 Respondióle David: El rey me ha encargado una comision, diciendo: Nadie sepa el negocio á que te envío, ni las órdenes que te he dado. Por cuyo motivo aun á mis gentes les he mandado que me esperen en tal y tal lugar.

3 Ahora pues si tienes á mano aun-

3 Donde estaba el Arca.
4 Llamado tambien Abiathor. — Marc. II. v. 26.—I. Par. XV. v. 11.—XVIII. v. 16.— Tal vez intercedria en todo esto el hijo de Achimelech llamado Abiathor, por estar enfermo su padre, ó por otro motivo. Cap. XIV. v. 3.

vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4 Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime á mulieribus.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuis nos ab heri et nudius tertius quando egrediebamur, et fuerant vasa puerorum sancta: porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati verant á facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doga Idumeus, potentissimus pastorem Saul.

8 Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non sunt tecum: sermo enim regis urgebat.

9 Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philistæi, quem percussisti in Valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle: neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10 Surrexit itaque David, et fugit in

1 David pudo errar creyendo, licito el decir una mentira para salvar su vida, y solamente serviria este error para disimular su culpa.

2 O sin mancha legal que oblige á lavarlos.

3 O expuesto á contrair manchas legales.— Puede traducirse: *Leidad es que durante el viage podemos haber contraindo alguna mancha legal, etc.* O tambien: *Verdaderamente el uso de estos panes, profanos es; pero esta misma us se santificará hoy en los vasos puros de mi gente, como en unos vasos santos.*

4 Antes de comer los panes.

5 Aunque San Pálo, II. Cor. IV. v. 7. y

que no sean mas que cinco panes, dámelos: ó cualquier cosa que hallares, pues tenemos grande necesidad.

4 A lo que respondió el sacerdote, diciéndole: No tengo á mano panes de legos ó comunes, sino solamente el pan santo. Con todo, te lo daré, si es que tus criados estan limpios, mayormente en cuanto á mugeres.

5 Respondió David al Sumo sacerdote, diciéndole: Por lo que toca á mugeres, nos hemos contenido desde ayer y antes de ayer, despues que partimos; y los cuerpos de mi gente se han conservado puros. A la verdad el camino profano es, pero aun se purificará mi gente lavando sus cuerpos y vestidos.

6 Díjole pues el Sumo sacerdote el pan santificado: por no haber allí otro pan, que los de la proposición, que se habían quitado de ante la presencia del Señor para poner otros calientes.

7 Hallábase aquel día allí dentro del Tabernáculo del Señor uno de los criados de Saul, llamado Doga, idumeo, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8 Dijo todavía David á Achimelech: ¿Tienes aquí á mano alguna lanza ó espada? pues no he traído conmigo mi espada ni mis armas; porque urgia la órden del rey.

9 Díjole el Sumo sacerdote: Aquí tienes la espada del filisteo Goliath á quien tú mataste en el valle del Terebinto: envuelta está en un paño detras del Ephod: si quieres llevarla, tómala; pues aquí no hay sino esta. Díjole David: No hay otra comparable con ella, dámela.

10 Con esto se puso David en camino.

I. *Thesol. IV. v. 4.*, usa la palabra nos para significar el cuerpo; no hallándose igual uso en el Viejo Testamento, parece mas probable entenderla del vestido. La última cláusula de este verso es tan oscura, que se la interpretado de muchas maneras. Pero nos parece mas verosímil la traducción que hemos puesto.

Añadida la purificación de los vestidos á la continencia que todos habían observado, creyó David, y también Achimelech, que no desagradaría á Dios el comer de aquellos panes en tanta necesidad. Véase Er. XXX. v. 29. Num. XIX. v. 21.

6 O los panes presentados en el templo.

die illa á facie Saul, et venit ad Achis regem Geth:

11 dixeruntque servi Achis ad eum, eum vidissent David: Nunquid non iste est David rex terra? nonne huic cantabant per choras, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia?

12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde á facie Achis regis Geth.

13 Et immutavit os eum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia porte, defluabantque saliva ejus in barbam.

14 Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum? quare adduxistis eum ad me?

15 An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me presente? hincine ingredietur domum meam?

huyendo por temor de Saul, y fuése á Achis, rey de Geth.

11 Mas los cortosanos de Achis, luego que vieron á David, dijeron al rey: ¿No es este aquel David, respetado como rey en su país? ¿No es este aquel en cuya alabanza cantaban en medio de sus danzas: Mató Saul á mil, y David mató á diez mil?

12 Puso David la consideracion en esto que decian de él, y concibió grandísimo temor de Achis, rey de Geth.

13 Y así comenzó á demudar su semblante delante de ellos, y dejábase caer entre los brazos de la gente, dando de cabezadas contra las puertas, y haciendo correr la saliva por su barba.

14 Díjo pues Achis á sus criados: ¿Habéis visto un tal mentecato? ¿Por qué me le habéis traído aquí?

15 ¿Nos faltan acaso dementes, que habéis traído tambien á esta para que hiciere locuras en mi presencia? ¿Un hombre semejante ha de hallar entrada en mi casa?

CAPÍTULO XXII.

Alleganse muchos á David refugiado en la cueva de Odollam: desde donde va á encontrar al rey de Moab; y por consejo del profeta Gad válese al país de Judá. Saul manda matar á los sacerdotes del Señor; pero Abiathar se acoge á David.

Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ere alieno, et amaro animo; et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

1 Con esto salió de allí David, y refugióse en la cueva de Odollam: lo que habiendo sabido sus hermanos y toda la familia de su padre, bajaron allí á encontrarle.

2 Allegáronse tambien todos aquellos que se hallaban angustiados, y oprimidos de deudas, y en amargura de corazón: de los cuales se hizo caudillo, y juntó como unos cuatrocientos hombres bajo su mando.

1 En hebreo יָרַד; y escribida, ó hacia rayas en las puertas, luxurióse loco.

2 En los montes de la Palestina son muchas las cuevas de gran capacidad, en donde se refugian las gentes en tiempos de guerra, etc. De esta se habla II. Reg. XXIII. v. 13. — I. Paral. XI. v. 15. Strabon dice que ácia la Arabia ó Iturea había una que podia contener

Tom. II.

cuatro mil hombres. *Líb. XVI.*

3 Era ya conocida de todos la caridad de David para con los pobres y afligidos. Muchos de estos tal vez no hubieran tenido reparo en empuñar la espada contra Saul. Pero David, que era como rey de esta mochedumbre de desgraciados, manifiesta bien con su conducta cuán lejos estuvo de toda idea de

E 3

3 *Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab; et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.*

4 *Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in prosidio.*

5 *Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in prosidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.*

6 *Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Sicut autem cura maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,*

7 *ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc, filii Jemini: Numquid omnibus vobis dabil filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones;*

8 *quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus videtur inquit cum filio Isai? Non est qui vadem meam doceat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: id quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.*

9 *Respondens autem Doeg Idumaeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul: Fidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob, sacerdotem.*

10 *Qui consultit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei, sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.*

rebelion contra su soberano; contra el qual jamas peleó sino con las armas de la paciencia, y con las mayores demostraciones de su último generosidad y respeto á la persona de su rey. Conducido su gente á hacer la guerra en pais enemigo, les proporcionó el sustento, y medios tambien para poder salir con el tiempo á sus acreedores.—Aun

3 Partióse de aquí David para Maspha, que es del pais de Moab, y dijo al rey de Moab: Ruégote permitas que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta tanto que yo sepa lo que Dios dispone de mi.

4 Y dejólos encomendados al rey de Moab: con quien estuvieron todo el tiempo que David permaneció en aquella fortaleza de Maspha.

5 Pero el profeta Gad dijo á David: No te estés mas en esa fortaleza; marcha y vete á tierra de Judá. Partió pues David, y vino al bosque de Haret.

6 Y supo Saul que David y la gente que tenia, se habian dejado ver. Estando pues Saul en Gabdá, y hallándose un día en un bosque cerca de Ramá, teniendo en su mano la lanza, y rodeado de todos sus criados,

7 dijo á los que se hallaban con él: Oídme ahora, hijos de Benjamin, vosotros que sois de mi tribu: ¿El hijo de Isai os dará acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos tribunos y centuriones,

8 para que os hayais todos conjurado contra mí, sin haber una persona que me informe de lo que hace David; mayormente después que aun el hijo mio se ha coligado con el hijo de Isai? No hay uno siquiera de vosotros que se duela de mi suerte, ni que me dé un consejo: viendo que mi hijo ha sublevado contra mí á un criado mio, que no cesa hasta hoy día de armarme asechanzas,

9 Doeg, idumeo, que se hallaba presente, y era el mas acreditado entre los criados de Saul, respondiendo, dijo: Yo vi al hijo de Isai en Nobe, en casa del Sumo sacerdote Achimelech, hijo de Achitob:

10 el cual consultó al Señor por él: y le dió viveres, y lo que es mas, la espada de Goliath el philistheo.

en esto fue figura de Jesu-Christo, el qual con extrema benignidad acogia y atraía á sí á los pecadores: era el amparo de los pobres, y el refugio y consuelo de los miserables y afligidos.

1 Se puede inferir de aquí que Jonathás, después de lo que se ha referido en el cap. XX. v. 33, no se dejaba ver de Saul.

11 *Misit ergo rex ad accersendam Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.*

12 *Et ait Saul ad Achimelech: Audi, fili Achitob. Qui respondit: Præsto sum, domine.*

13 *Dixitque ad eum Saul: Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consultuisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?*

14 *Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?*

15 *Nam hodie cepi pro eo consulere Deum? Absit hoc à me: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujusmodi, in universa domo patris meæ non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel medicum vel grande.*

16 *Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.*

17 *Et ait rex emisaris, qui circumstantabatur eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est, scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.*

18 *Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irruet in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinqve viros vestitos ephod lineo.*

19 *Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros, et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.*

20 *Evadens autem unus filius Achitob.*

1 Noble inobediencia, siendo tan evidente la injusticia, y la impedida de semejante orden. Lo mismo puede suceder en lo que un

11 Envió luego el rey á llamar al Sumo sacerdote Achimelech, hijo de Achitob, y á todos los Sacerdotes de la casa de su padre, que se hallaban en Nobe: los cuales vinieron todos á presentarse al rey.

12 Dijo entonces Saul á Achimelech: Oye, hijo de Achitob. El cual respondió: ¿Qué es lo que mandas, señor?

13 Dijole Saul: ¿Por qué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isai, y le diste los panes y la espada, y consultaste por él á Dios, para que si quiera sublevándose contra mí, y poniéndome asechanzas hasta el día de hoy?

14 A lo que respondió Achimelech: ¿Y quién hay entre todos tus criados tan leal como David, yerno del rey, pronto á tus órdenes y respetado en toda tu casa?

15 ¿Es por ventura hoy la primera vez que yo he consultado por él á Dios? Lejos de mi otra idea: no sospeche el rey tal cosa ni de mí, ni de mi siervo, ni de toda la casa de mi padre: porque tu siervo no sabe nada de ese negocio de conjuración.

16 Dijo el rey: Morirás sin falta, Achimelech, tú y toda la casa de tu padre.

17 Y en seguida dijo el rey á los de su guardia, que le rodeaban: Investid y matad á los sacerdotes del Señor: porque estan coligados con David, y sabiendo que iba huido, no me lo denunciaron. Pero los criados del rey no quisieron poner sus manos en los sacerdotes del Señor.

18 Entonces dijo el rey á Doeg: Investiste tú, y arrojaste sobre los sacerdotes; y envistiendo Doeg, idumeo, se arrojó sobre los sacerdotes, matando en aquel día ochenta y cinco varones que vestian el Ephod de lino.

19 Después de esto pasó á cuebillo á Nobe, ciudad de los sacerdotes, matando á hombres y mugeres, muchachos, y niños de pecho, hasta los bueyes, los asnos y las ovejas.

20 Como pudo escapar un hijo de

padre mande hacer á sus hijos.

2 Este Ephod era el distintivo de los sacerdotes. Véase antes c. II. v. 18.

metech, filii Achitob, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21 et amittit eis quod occidisset Saul sacerdotes Domini.

22 Et ait David ad Abiathar: Scietam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul dubio annuntiare Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23 Mane mecum, ne timeas: si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, necumque seroaberis.

CAPÍTULO XXIII.

David defende de los philistheos á Ceila: huye al desierto de Ziph: renúvase la alianza entre David y Ionathás; y perseguido de Saul, en ninguna parte halla seguridad sino en el pecho de Ionathás.

1 Et annuntiaverunt David, dicens: Ecce Philisthim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2 Consultavit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philistheos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philistheos, et Ceilam salvabis.

3 Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judea consistentes timeamus: quanto magis si irerimus in Ceilam adversum agmina Philistinorum?

4 Rursum ergo David consultavit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philistheos in manu tua.

5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philistheos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagá magná, et salvavit David habitatores Ceilae.

6 Porró eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descendit.

1 Ciudad de la tribu de Judá.

Achimelech, hijo de Achitob, que se llamaba Abiathar, y se fue huyendo á David.

21 Y le contó que Saul había hecho matar á los sacerdotes del Señor.

22 Respondióle David á Abiathar: Bien conocí yo aquel día que estando allí Doeg, idumeo, se lo notificaría á Saul: yo soy el culpado en la muerte de toda la casa de tu padre.

23 Quédate conmigo, no temas: si alguno atentare contra mi vida, atentará también contra la tuya; y estando en mi compañía, salvándome yo serás tú igualmente salvo.

1 Despues de esto avisaron á David, diciendo: Mira que los philistheos estan sitiando á Ceila ¹, y saquean las eras, ó mieses del pais.

2 Consultó pues David al Señor, diciendo: ¿Iré, y podré yo vencer á los philistheos? Respondióle el Señor: Anda, que derrotarás á los philistheos, y librarás á Ceila.

3 Pero las gentes que tenia David consigo, le dijeron: Ya ves que nosotros, aun aquí en medio de la Judea no estamos sin miedo: cuánto mas si fuéremos á Ceila contra los batallones de los philistheos?

4 Consultó nuevamente David al Señor ². El cual le respondió, diciendo: Marcha y ve á Ceila, que yo entregaré en tus manos á los philistheos.

5 Partió pues David con sus gentes á Ceila: peleó contra los philistheos, y haciendo en ellos gran destrozo, llevóse sus ganados, y salvó á los habitantes de Ceila.

6 Es de saber que cuando Abiathar, hijo de Achimelech, se refugió á David en Ceila, se llevó consigo el Ephod del Sumo sacerdote.

2 Para satisfacción de sus gentes.

7 Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem in qua porta et serae sunt.

8 Et praecepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus.

9 Quod cum David rescisset, quia prepararet ei Saul clam malam, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.

10 Et ait David: Domine Deus Israel, audivi famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evolat urbem propter me:

11 si tradent me viri Ceilae in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivi servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendit.

12 Dixitque David: Si tradent me viri Ceilae et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, hinc atque illuc vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset; quamobrem dissimulavit exire.

14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quaerebat eum tamen Saul cunctis diebus, et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15 Et vidit David quod egressus esset Saul, ut quaereret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16 Et surrexit Ionathas filius Saul, et abiit ad David in silvam: et confortavit manus ejus in Deo, dixitque ei:

17 Ne timeas, neque enim inveniet te

1 Al Sacerdote revestido del Ephod para consultar al Señor sugierele David la petición que

7 Luego que tuvo Saul aviso de la llegada de David á Ceila, dijo: Dios me le ha puesto en las manos: cogido esta, habiéndose metido en una ciudad que tiene puertas y cerraduras.

8 Con eso Saul mandó á toda su tropa que saliese ásimuladamente á campaña contra Ceila para cercar á David, y á su gente.

9 Y advertido David de que Saul trazaba secretamente su ruina, dijo al sacerdote Abiathar: Ponte el Ephod ¹ para consultar al Señor.

10 Y en seguida dijo David: Señor Dios de Israel: tu siervo ha oído decir que Saul se prepara para venir á Ceila, y destruirla por mi causa.

11 ¿Me entregarán los ciudadanos de Ceila en manos de Saul? ¿Vendrá en efecto Saul, como he oído decir tu siervo? Señor Dios de Israel: manifiéstale á este siervo tuyo. Y respondió el Señor: Sí; vendrá.

12 Dijo todavía David: ¿Los de Ceila me entregarán á mí y á toda mi gente en manos de Saul? Y respondió el Señor: Os entregarán.

13 Por lo que dispuso David marcharse de allí con toda su gente, que eran como unos seiscientos hombres; y saliendo de Ceila, andaban de una á otra parte sin asiento fijo. Tuvo Saul aviso de haber huido David de Ceila y púsetose en salvo: por lo cual aparentó no querer moverse.

14 Entretanto se estaba David en el desierto en lugares muy fuertes, y se fijó en el monte del desierto de Ziph, monte muy espeso. Saul entretanto no cesaba de buscarle: mas el Señor siempre le libertó de sus manos.

15 Y supo David que Saul había salido para quitarle la vida: por lo que se mantuvo en el desierto de Ziph, escondido en el bosque.

16 En este tiempo Ionathás, hijo de Saul, se puso en camino, y fue allí á encontrarle; y le confortó acordándole las promesas de Dios, y diciéndole:

17 No temas: porque Saul mi padre debe hacer á Dios, y el Sacerdote responde despues en nombre del Señor.

manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus: sed et Saul pater meus scit hoc.

18 *Percussit ergo uterque foedus eorum Domino, mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam.*

19 *Ascenderunt autem Ziphari ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in colle Hachila, quae est ad dexteram deserti?*

20 *Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.*

21 *Dixitque Saul: Benedicti vos à Domino, quia dolistis vicem meam.*

22 *Abile ergo, oro, et diligentius praeparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sil pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callidè insidiet ei.*

23 *Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem veram, ut vadam vobiscum: quod si etiam in terram se abstruserit, persecutor eum in cunctis millibus Juda.*

24 *At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.*

25 *Tollit ergo Saul et socii ejus ad querendum eum: et mandatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon: quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.*

26 *Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis: ex parte altera:*

por mas que haga no podrá cogerte. Tú serás rey de Israel, y yo seré el segundo en tu reino; y aun mi mismo padre está persuadido de esto.

18 Renovaron entonces los dos su alianza en presencia del Señor; y David quedó en el bosque; y Jonathas se volvió á su casa.

19 Mas los ziphéos fueron á encontrar á Saul en Gabaa, y dijéronle: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los parages mas fuertes del bosque, ácia el cerro de Hachila, que cae á mano derecha del desierto?

20 Ahora pues, si deseas dar con él, no tienes mas que venir: que corre de nuestra cuenta el entregarle en tus manos.

21 A lo que respondió Saul: Benditos seáis vosotros del Señor, pues os habeis conolido de mi suerte.

22 Id pues y practica'd todas las diligencias posibles, informándoos mañosamente hasta asegurarnos bien del sitio donde tiene su asiento ordinario, ó quien le haya visto allí; porque él se recela de mí, y sabe que ando armandole asechanzas.

23 Registrad y ved todos los escondrijos donde se oculta, y volved á mí, bien averiguada la cosa, para ir con vosotros á golpe seguro. Pues aunque se meta en las entrañas de la tierra, yo iré allí con todos los batallones de Judá, y le sacaré.

24 Con esto se despidieron, y se volvieron á Ziph delante de Saul. Estaban entonces David y su gente en el desierto de Maon, en la llanura que está á la derecha de Jesimon.

25 Salíó pues Saul con su tropa en busca de David; lo que sabiendo éste, se retiró luego á una roca dentro del desierto de Maon, y se quedó allí. Noticioso de ello Saul, fue al alcance de David, en el desierto de Maon.

26 Iba Saul por un lado del monte, y David con los suyos por el otro: y ya no tenia esperanza de poder escapar de

porro David desperabat se posse evadere à facie Saul: itaque Saul et viri ejus in modum coronae cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27 *Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthim super terram.*

28 *Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum; propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.*

las manos de Saul; pues éste con su gente tenia encerrado á David y á los suyos, como en un círculo, para cogeros en medio.

27 Quando he aquí que llegó un mensajero á Saul diciendo: Ven á toda prisa, que los philistheos han hecho una irrupcion en el país.

28 Con esta nueva, desistiendo Saul de perseguir á David, volvióse y marchó contra los philistheos. Por donde llamaron á aquel sitio: La Peña de separacion.

CAPÍTULO XXIV.

David puesto en ocasion de matar á Saul no lo hace, y prohibe á los suyos el hacerlo: por cuyo motivo reconoce Saul la inocencia de David.

1 *Ascendit ergo David inde, et habitavit in locis tutissimis Engaddi.*

2 *Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philistheos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce David in deserto est Engaddi.*

3 *Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quae solis ipsis pervia sunt.*

4 *Et venit ad caulas ovium, quae se offerebant videnti; eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte speluncae latebant.*

5 *Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et praecidit oram chlamydis Saul silenter.*

6 *Post haec percussit cor suum David, et quod abscondisset oram chlamydis Saul.*

7 *Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem*

1 No obstante retiróse David de allí, y fue á vivir en los lugares mas fuertes de Engaddi.

2 Y como Saul volvióse despues de haber perseguido á los philistheos, le avisaron, diciendo: Mira que David está en el desierto est Engaddi.

3 Tomando pues Saul tres mil hombres escogidos en todo Israel, salió en busca de David y de su gente: yendo hasta por las rocas mas escarpadas, accesibles á solas las cabras monteses.

4 Y llegó á unas majadas de ovejas, que encontró en el camino. Había allí una cueva, donde entró Saul á desocupar el vientre; y David estaba con los suyos escondido en lo mas interior de ella.

5 Dicienle pues á David sus criados: He aquí el dia feliz del cual te dijo el Señor: Yo pondré en tus manos á tu enemigo, para que hagas de él lo que gustares. Entonces David se levantó, y cortó sin ser sentido la orla del manto de Saul.

6 É inmediatamente le remordió á David su conciencia de haber cortado la orla del manto de Saul.

7 y dijo á sus compañeros: No permita el Señor que jamas haga yo una tal

1 Las tribus estaban distribuidas en porciones de mil hombres, de los cuales cada ciento tenían su capitán particular.

1 Véase la nota al verso 1. cap. XXII.

2 Pensaba David muy de otra manera; y

domino meo, christo Domini, ut militiam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8 Et confregit David viros suos sermionibus, et non permisit eos ut consturerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca pergebat capto itinere.

9 Surrexit autem et David post eum; et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine, mi rex. Et respectit Saul post se, et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10 dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium? David quaerit malum aduersum te?

11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod traderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed peperit tibi oculis meus; dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12 Quin potius, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea: quoniam cum ascendere summittalem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te: animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam.

13 Iudicet Dominus inter me et te, et uideatur me Dominus ex te; manus autem mea non sit in te.

14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15 Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulcem unum.

contenido de hacer lo posible para salvar su propia vida, estuvo siempre muy distante de obrar contra su legitimo Soberano, manifestando constantemente unos sentimientos muy conformes á las mismas divinas del Evangelio. Véase Rom. XIII. v. 1, 5, etc. Y así basta de haber cortado un pedacito del manto real de Saul, para darle con esto una prueba de fidelidad y respeto, tuvo después algun remem-

cosa contra mi señor, contra el Ungido del Señor, de extender mi mano contra él, siendo como es el Ungido del Señor: 8 y contuvo David con sus palabras á los suyos; no permitiéndoles que se echasen sobre Saul. Saliendo pues éste de la cueva proseguí el camino comenzado: 9 cuando se fue tambien David en pos de Saul, y salido ya afuera, dió voces á espaldas de Saul, diciendo: Mi rey y señor. Volvió Saul la cabeza, y postrándose David hasta el suelo, le hizo una profunda reverencia:

10 y dijo á Saul: ¿Por qué das oídos á las palabras de aquellos que te dicen: David anda maquinando tu ruina?

11 Hoy ves con tus mismos ojos que el Señor te ha puesto en mis manos en la cueva: me aslé, ó me propusieron el pensamiento de matarte: pero me he abstenido de hacerlo, porque dije entre mí: No levantaré yo mi mano contra mi señor; por cuanto es el Ungido del Señor.

12 Observa pues, oh padre mio, y reconoce si es la orla de tu clamide ó manto la que tengo en mi mano, y como al cortar la extremidad de tu vestido no he querido extender mi mano contra ti. Considera ahora tú mismo, y persuádetete de que no soy culpable en nada, ni de injusticia, ni de pecado contra ti: tú, por el contrario; andas poniendo asechanzas á mi vida para quitármela.

13 Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y hágame el justicia respecto de tí; pero yo jamas pondré la mano en tí persona.

14 De impíos es hacer acciones impías, segun dice el antiguo proverbio; y así Dios me libre de extender mi mano contra tí.

15 Pero ¿á quién persigues, oh rey de Israel? ¿quién es al que tú persigues? Persigues á un perro muerto, á una pulga.

dimiento, porque á primera vista parecia injuriosa á la magestad real aquella accion.

1 Costeosa David que le vino al pensamiento la idea de quitar la vida á Saul; pero asegura que la rechazó luego: en cuya confesion brilla no menos la humildad de David, que su piedad y generosidad.

2 No soy yo de este número.

16 Si Dominus iudex, et iudicet inter me et te: et videat, et iudicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17 Cum autem comprehisset David loquens sermones huiusmodi ad Saul, dixit Saul: Naniquid vox hae tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit.

18 Dixitque ad David: Justior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19 Et tu indignasti hoste, quor feceris mihi bona: quomodo traderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

20 Quis enim cum invenit inimicum suum, dimittit eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.

21 Et nunc quia scio, quod certissime regnatura sis, et habiturus in manu tua regnum Israel.

22 Jura mihi in Domino, ne deleas semem meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam; et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

16 Sea juez el Señor, y sentencie entre mí y entre tí: examíne y juzgue mi causa, y me libre de tus manos.

17 Luego que David acabó de hablar tales palabras á Saul, dijo este: No es esta voz la tuya, hijo mio David? Y al mismo tiempo lanzó Saul un grito, y comenzó á llorar.

18 Y dijo á David: Mas justo eres tú que yo: porque tú no me has hecho sino bienes, y yo te he pagado con males.

19 Tú has mostrado hoy el bien que me has hecho: puesto que me ha entregado el Señor en tus manos, y yo me has quitado la vida.

20 Porque ¿quién es el que hablando á su enemigo desprevenido, le deja ir sin hacerle daño? El Señor te de la recompensa por lo que hoy has hecho conmigo.

21 Y ahora, sabiendo de cierto como sé que tú has de reinar y poseer el reino de Israel,

22 júrame por el Señor que no extinguirás mi descendencia despues de mi muerte, ni borrarás mi nombre de la casa de mi padre.

23 Y juróselo David. Con lo cual se retiró Saul á su casa: pero David y los suyos se subieron á lugares mas seguros.

CAPITULO XXV.

Muere Samuel. Nabal trata con dureza á David; pero Abigail aplaca á este con su prudencia; y muerto Nabal, la toma David por esposa.

1 Mortuus est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et plangerunt eum, et sepelierunt eum in

1 La opinion mas probable fija la muerte de Samuel dos años antes que la de Saul. De lo que se cuenta de Samuel en este libro se deduce la santidad y grandeza de este varon incomparable, de este sabio Profeta y rectísimo Juez de Israel, que entre otras cosas memorables instituyó los colegios, ó academias de Profetas; donde floreció tanto el estudio de la Religion unido con la oracion y piedad: institución que duró hasta la cautividad de Babilonia. San Agustín y otros Doctores observan que así como Anna de escríptura pasó indolentemente á ser fecunda, y parió á Samuel; así la Synagoga en el tiempo de

1 Habiendo muerto Samuel, congregó todo Israel á celebrar con lágrimas sus exequias, y sepultaron en el

su mayor abatinamiento, y en medio de la general corrupcion de costumbres; cuando, á manera de muger esteril, parecia incapaz de dar ningun fruto de vida, produjo á Jesu-Christo. El mismo Samuel fue figura de que la Synagoga debia ceder el lugar á la Iglesia de Christo, como el mismo Samuel le cedió á otro personaje mas grande y de mayor dignidad, esto es, á David, figura del Mesias, fundador de una nueva Iglesia y de un nuevo pueblo, compuesto de todas las tribus de la tierra, reunidas en la comunión de del Mesias. San Agustín. De Civ. Dei. XLII. c. 1, 4.

domo sua in Ramatha. *Consurgensque David descendit in desertum Pharan.*

2 *Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo; et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria milia, et milia caprae: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.*

3 *Nomen autem viri illius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.*

4 *Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,*

5 *misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.*

6 *Et dicetis: Sit fratribus meis et tibi pax, et domui tue pax, et omnibus, quocumque habes, sit pax.*

7 *Audivi quod tonderet pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.*

8 *Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis; in die enim bona venimus: quodcumque invenierit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.*

9 *Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David, et siluerunt.*

10 *Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.*

11 *Tollam ergo panes meos, et agnas meas, et carnes pecorum, quae occidit tonsoribus meis, et dabo viris quod nascio unde sint?*

12 *Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quae dixerat.*

sepulero de su casa en Ramatha. David entonces pasó al desierto de Pharan.

2 A la sazón vivía un hombre en el desierto de Maon, que tenía su hacienda en el Carmelo: el cual era sumamente rico, y tenía tres mil ovejas y mil cabras. Cabalmente hacía entonces esquilár sus rebaños en el Carmelo.

3 Llamábase este hombre Nabal, y su esposa Abigail, muger de gran prudencia y hermosa: al contrario su marido era duro, y muy perverso y malicioso, el cual descendía del linage de Caleb.

4 Pues como David oyese en el desierto que Nabal estaba esquilando sus ovejas, 5 envió diez jóvenes, diciéndoles: Subid al Carmelo, é id á casa de Nabal, saludadle de mi parte cortemente,

6 y decidle: La paz ó felicidad sea con mis hermanos y contigo, y paz á tu casa, y paz á todas cuantas cosas tienes.

7 He sabido que tus pastores que moraban con nosotros en el desierto hacen el esquilero: jamas les hemos molestado, ni nunca les ha faltado ninguna res del rebaño durante el tiempo que han andado con nosotros por el Carmelo.

8 Infórmate de tus criados, y te lo dirán. Por tanto hallen ahora gracia en tus ojos estos siervos tuyos, ya que venimos en tan alegre día; y dámos á tus siervos y á David tu hijo lo que cómodamente pudiere.

9 Llegados pues los mozos de David, dijeron á Nabal todas estas cosas de parte de David, y aguardaron en silencio la respuesta.

10 Pero Nabal les respondió: ¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo de Isai para que yo le ofrezca presentes? Cada día se ven mas esclavos que andan fugitivos de sus amos.

11 ¿Con que tomaré yo mis panes y mi agua, y la carne de las reses que he hecho matar para mis esquiladores, y lo daré á unos hombres que no sé de donde son?

12 Con esto volvieron los mozos de David á tomar su camino, y habiendo llegado, contáronle todo lo que Nabal les habia respondido.

13 *Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo; et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.*

14 *Abigail autem uxori Nabal mittavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro, et aversatus est eos.*

15 *Homines isti boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando perit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:*

16 *pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.*

17 *Quamobrem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.*

18 *Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentae, et centum ligaturas uvae passae, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos;*

19 *atque pueris suis: Praecedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.*

20 *Cum ergo ascendisset asinum, et descendere ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus, quibus et illa occurrit.*

21 *Et ait David: Verè frustra servavi omnia quae hujus erant in deserto, et non perit quidquam de cunctis quae ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.*

22 *Hac faciat Deus inimicis David, et haec addat, si reliquero de omnibus quae ad ipsum pertinent usque mane, mingentem ad parietem.*

1 En hebreo se lee la palabra משתין que

13 Entonces David dijo á sus gentes: Tome cada cual su espada. Tomaron todos sus espadas, y David también la suya, y siguieron á David como unos cuatrocientos hombres, quedándose doscientos con el bagage.

14 Entretanto uno de los criados de Nabal avisó á su muger Abigail, diciendo: Mira que David acaba de enviar del desierto unos mensajeros para cumplimentar á nuestro amo; y él los ha desechado con desprecio.

15 Estos hombres han sido muy buenos para nosotros: ni nos han inquietado, ni jamas nos ha faltado nada, mientras hemos estado juntos en el desierto.

16 Antes bien nos servian como de muro tanto de día como de noche, todo el tiempo que anduvimos entre ellos apacentando los rebaños.

17 Por tanto considera y reflexiona lo que debes hacer: porque está para caer sobre tu marido y sobre tu casa una gran desgracia: ese amo nuestro es un hijo de Belial, tan ciente que nadie se atreve á hablarle.

18 Cogió pues Abigail á toda prisa doscientos panes, y dos pellejos de vino, y cinco carneros cocidos, y cinco medidas de grano tostado, y cien atadijos de pasas, y doscientos panes de higos secos, y cargó todo sobre asnos.

19 Y dijo á sus criados: Id delante de mí, que yo iré siguiendo detras de vosotros: mas no dijo nada á Nabal su marido.

20 Habiendo pues montado en un asno, y bajando á la falda del monte, encontró á David y á su gente que venian ácia ella: la cual fue luego su encuentro.

21 Habia dicho David por el camino: A la verdad que ha sido bien en vano guardar todo lo que este tenía en el desierto, sin que se le haya perdido nada de cuanto poscia, pues que me ha vuelto mal por bien.

22 Trate el Señor con toda su severidad á los enemigos de David, como justo yo que no dejaré de aquí á mañana cosa con vida de todo lo perteneciente á Nabal, ni un perro siquiera.

corresponde á la frase mingentem ad parietem

23 *Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et prostravit coram David super faciem suam, et adoravit super terram.*

24 *Et cecidit ad pedes eius, et dixit: In me sũ, domine mi, luce iniquitas loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audivi verba famulæ tuæ.*

25 *Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super orbem istum iniquum Nabal: quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est eis cor; ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.*

26 *Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venies in sanguinem, et servavit manum tuam tibi: et nunc sicut Nabal inimici tui, et qui querunt Domino meo malum.*

27 *Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo; et da pueris qui sequuntur te dominum meum.*

28 *Aufer iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim facit Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, præliatus: matilia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vite tuæ.*

29 *Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et querens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur quasi in impetu et circulo fundæ.*

tem: son los perros los que suelen mear así. Es una locucion hyperbólica que equivale á esta: *no dejare vivo niente ni viviente.* David tenia motivo de quejarse de Nabal; pero no puede justificarse tan inmoderada venganza, ó la sangrienta resolucion que la coëra le hizo tomar, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigail le hizo entender con una manera llena de respeto y prudencia, y lo confiesa despuës el mismo David. No hay exceso de que no sea capaz el hombre, por santo que sea, quando se dexa arrebatar de alguna passion, ó es dejado

23 Abigail empero, así que vió á David, bajó al instante del asno, é hizoze una profunda reverencia, bajándose en tierra sobre su rostro.

24 Y echóse á sus pies, y dijoze: Recaiga sobre mí, señor mio, *el castigo de la iniquidad de mi marido:* ruegote solamente que permittas á tu esclava el que te hable, y te dignes escuchar lo que va á decirte tu sierva.

25 No lagas, te ruego mi señor y mi rey: ningún caso de la injusticia de Nabal; porque es un insensato, y su mismo nombre denota su necesidad. Mas yo, sierva tuya, no vi á los criados que tú, señor mio, enviaste.

26 Ahora pues, mi señor: vive Dios, y vive tu alma, que el Señor es quien te ha estorbado, *haciéndome salir á mí,* el derramar sangre, y te ha detenido la mano. Que sean desde luego *tan débiles* como Nabal tus enemigos, y cuantos maquinan contra mí señor.

27 Mas ahora recibe, señor mio, este presente que te ofrece tu esclava, y repártelo, oh mi señor, entre la gente que traes contigo.

28 Perdonále, mi señor, á tu sierva ese pecado de Nabal; porque seguramente edificará el Señor para tí una casa estable, por cuanto tú, dueño mio, pelesas por el Señor: no se halle pues culpa ninguna en tí, en todos los días de tu vida.

29 Y si alguna vez se levantáre algun hombre que te persiga y quisiere atentar á tu vida, será guardada el alma de mi señor y conservada como en un ramillete de vivientes en el seno del Señor Dios tuyo: y al contrario el alma de tus enemigos será agitada y expelida de la vida como la piedra tirada con la honda,

en manos de su consejo. Vease despuës como David reconoce la misericordia del Señor en haberle detenido por medio de Abigail.

3 En el hebreo no se lee la palabra *rey*, ni tampoco en la version de los Setenta, y otras.

2 *quiere decir necio.*

3 Que Dios hace de las almas buenas, y que son de gran precio delante de sus ojos. Tal vez la metáfora está tomada de los varites de oro y plata, que se ataban juntas, antes que se usase la moneda batida y acuñada.

30 *Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia que locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,*

31 *non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.*

32 *Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie me irem ad sanguinem, et uliscerem me manu mea.*

33 *et benedicta tu que prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et uliscerem me manu mea.*

34 *Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.*

35 *Suscipit ergo David de manu ejus omnia que attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.*

36 *Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis, et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.*

37 *Diluculo autem cum digressisset orbem Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuus est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.*

38 *Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal et mortuus est.*

39 *Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodiavit à malo, et matitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sume-*

1 Vengandose por sí mismo.

2 Alaban á Dios los justos al ver como triunfó.

Tom. II.

30 Pues quando el Señor te hubiere dado, oh dueño mio, todos los bienes que ha prestado en orden á tí, y te haya constituido caudillo sobre Israel,

31 no tendrás tí, señor mio, este pesar y remordimiento de corazon de haber derramado sangre inocente, y vendrá por tí mismo; y quando Dios te habdrá colmado de bienes, te acordarás, oh mi señor, de tu esclava.

32 Respondió David á Abigail: Bendito sea el Señor Dios de Israel por haber hoy enviado á mí encuentro, y bendito sea el consejo que me has dado:

33 bendita seas tú que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y á tomarme la venganza por mi mano.

34 Que sino, juro por el Señor Dios de Israel, el cual me ha prohibido hacerte daño, que á no venir tí tan presto á encontrarme, no hubiera quedado en casa de Nabal de hoy á mañana cosa con vida, ni siquiera un perro.

35 En fin recibió David de su mano todo lo que habia traído, y dijoze: Vuélvete en paz á tu casa: ya ves que he hecho lo que me has pedido, y que lo he hecho por consideración á tu persona.

36 Con esto volviöse Abigail á Nabal, y hallóze celebrando en su casa un convite como banquete de rey; y el corazon de Nabal rebosaba de alegría, pues estaba atestado de vino; y así no le habló palabra chica ni grande hasta la mañana.

37 Pero al amanecer, cuando ya Nabal habia digerido el vino, contóze su muger lo que habia pasado, y al oírlo se le heló interiormente el corazon, y se quedó inmóvil como una piedra.

38 Al cabo de diez dias el Señor hirió de muerte á Nabal, el cual en seguida murió.

39 Y habiendo sabido David la muerte de Nabal, dijo: Bendito sea el Señor que me ha vengado de la afrenta que me hizo Nabal, y que preservó á su siervo del mal que iba á hacer, y que ha hecho recar la iniquidad de Nabal sobre su propia cabeza. Envié despuës David á

la justicia: así tambien por amor á ella, piden los mártires la venganza de su sangre.

F

ret eam sibi in uxorem.

40 Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipieret tibi in uxorem.

41 Quae consurgens odoravit prona in terram, et ait: Ecce servula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42 Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierant eum eo, pedissequae ejus, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.

43 Saul et Achinoam accepit David de Jezrael, et fuit utraque uxor ejus.

44 Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Laís, qui erat de Gallim.

CAPÍTULO XXVI.

Vuelve Saul á perseguir á David en el desierto de Ziph; y estando durmiendo en su tienda, le quita David de la cabecera de la cama la lanza: con lo que reconoce nuevamente Saul su iniquidad.

Et venerunt Ziphai ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis.

2 Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo trina millia virorum de electis Israel, ut quærerent David in deserto Ziph.

3 Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quid venisset Saul post se in desertum,

4 misit exploratores, et didicist quod illuc venisset certissimè.

5 Et surrexit David clam et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset

deramada, Apocal. c. VI. v. 10, como la pedía la sangre de Abel; y en este mismo sentido se dice en el Salmo LVII. v. 11, que el justo se alegrará, cuando verá que toma Dios venganza de los malos.

1 Se ve la obcecación é imprudencia de Saul en el hecho de quitar á David su muger Mi-

tratar con Abigail sobre casarse con ella.

40 En consecuencia los mensajeros de David fueron á verse con Abigail en el Carmelo, y la dijeron: David nos envía á ti para tomarte por esposa suya.

41 Y levantándose ella, se inclinó hasta la tierra, y dijo, como si hablase con David: Tu sierva se tendría por dichosa de ser empleada en lavar los pies de los criados de mi señor.

42 En seguida Abigail se dispuso luego, y montó en su asno, acompañándola cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los enviados de David, con el cual se desposó.

43 Ademas de ella, tomó David á Achinoam, natural de Jezrael, y ambas fueron esposas suyas.

44 Pero ya antes Saul había dado su hija Michol¹, muger de David, á Phalti, hijo de Laís, que era de Gallim.

1 Y otra vez vinieron los ziphicos á Gabaa, y dijeron á Saul: Mira que David está escondido en el cerro de Hachila, en frente del desierto.

2 Con eso Saul se puso en camino, y acompañado de tres mil hombres escogidos de todo Israel, bajó al desierto de Ziph para ir en busca de David.

3 Acampó Saul en Gabaa, ó cerro de Hachila, frente por frente del desierto, sobre el camino; y estaba David en dicho desierto. Mas oyendo que Saul había venido allí en su seguimiento,

4 envió espías, y supo con toda certeza que realmente había venido.

5 Y partiendo en secreto, fue al lugar donde estaba Saul; y observado el sitio chól y darta á otro, despues que había confesado que sabía que David le sucedería en el reino, y pedido á este que tuviera compasión de su familia; y cuando Michol debía ser como una prenda para asegurarse de la amistad y fidelidad del yerno.

locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiae ejus, et Sautem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

6 ait David ad Achimelech Hetherum, et Abisai filium Sarvia, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendent tecum.

7 Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.

8 Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfo diam eum lancea in terra semel, et securudo opus non erit.

9 Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10 Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit:

11 propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput ejus, et scyphum aquae, et abocum.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt; et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et excitaret, sed omnes dormiebant, quia somno Domini irruerat super eos.

13 Cumque transisset David ex adverso, et stisset in vertice montis de longè, et esset grande intervallum inter eos,

14 clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondetis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?

1 En un país muy cálido, ya no parece extraño que Saul llevase agua junto á su cama para refrescarse alguna vez al despertar.

en que dormían Saul y Abner, hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saul dormía en su tienda, y al rededor de él toda la demas gente;

6 Dijo David al hetheo Achimelech, y á Abisai, hijo de Sarvia, hermano de Joab: ¿Quién quiere venir conmigo al campamento de Saul? Respondió Abisai: Yo iré contigo.

7 Fueron pues David y Abisai de noche al campamento, y hallaron á Saul echado y durmiendo en su tienda, y la lanza hincada en tierra á su cabecera; y á Abner con la tropa, que dormían al rededor de Saul.

8 Dijo entonces Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: ahora pues voy á clavarle en tierra de una sola lanzada, y no será menester repetir el golpe.

9 Mas David dijo á Abisai: De ningún modo le mates: porque quién podrá alzar, sin pecado, su mano contra el Ungido del Señor?

10 Y añadió: Vive Dios que á no ser que el Señor le mate, ó league el día de su muerte natural, ó perezca en alguna batalla, no morirá:

11 libreme Dios de levantar mi mano contra el Ungido del Señor. Ahora pues, toma la lanza que tiene á su cabecera, y el jarro del agua, y vágnos.

12 Llévose pues David la lanza y el jarro del agua que tenía Saul junto á su cabeza¹, y se fueron, sin que hubiese persona que los viese, ni sintiese, ó que despertase, sino que todos dormían poseídos de un sueño profundo que el Señor les había enviado.

13 David pues, cuando hubo pasado á la parte opuesta, paróse á lo lejos en lo alto del cerro, habiendo entré él y el campamento enemigo un gran trecho:

14 y llamó desde allí en alta voz á la gente de Saul, y á Abner hijo de Ner, diciéndole: ¿Qué, ¿no me respondes, oh Abner? Y respondiendo este, dijo: ¿Quién eres tú, que tanto gritas é incomodas al rey?

15 *Et ait David ad Aher: Nunquid non cir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? Ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.*

16 *Non est homin hoc, quod fecisti: visit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini: nunc ergo vide ubi sit haeba regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput ejus.*

17 *Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Nunquid vox hae tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.*

18 *Et ait: Quam ob causam dominus meus persecuitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea?*

19 *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus inital te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini, qui egerunt me hodie, et non habent in hereditate Domini, dicentes: Vide, servi diis alienis.*

20 *Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut querat pulcem unum, sicut persecuitur perdidit in montibus.*

21 *Et ait Saul: Peccavi, revertere, fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.*

22 *Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.*

23 *Dominus autem retribuit unicuique secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum*

1 Con que me sometó á su voluntad.

2 Su intento es echarme del pueblo de Israel; y obtenido su designio, poco los im-

15 Replicó David: ¿No eres tú un hombre de valor? ¿Y hay otro ninguno en Israel que te iguale? Pues ¿cómo no has guardado al rey tu señor? puesto que ha entrado uno de la plebe con intento de matar á tu señor el rey.

16 No es esto cumplir bien tu obligación. Vive Dios, que sois reos de muerte vosotros que no habeis guardado á vuestro dueño, el Ungido del Señor; y si no ved ahora donde está la lanza del rey, y el jarro del agua que tenía á su cabecera.

17 Reconoció Saul la voz de David, y le dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y David respondió: Mi voz es, señor y rey mio;

18 añadiendo: ¿Por qué motivo persigue mi señor á este su sirvo? ¿Qué le he hecho yo, ó qué delito he cometido?

19 Oye pues ahora, te ruego, mi rey y señor, las palabras de tu sirvo: si es el Señor el que te incita contra mí, acepte el olor de este sacrificio: mas si son los hombres, malditos sean en la presencia del Señor, ellos que me han hoy desterrado para que no habite en la heredad del Señor, como quien dice: Anda y sirve á dioses ajenos.

20 Ahora pues, no sea derramada en tierra mi sangre en presencia del Señor.

21 Y era necesario que el rey de Israel saliese á campaña para perseguir á una pulga, ó así como se va tras de una perdidiz en los montes?

22 Y dijo Saul: He pecado: Vuelve, hijo mio David, que no le haré mal ninguno de este día en adelante; visto que has mirado hoy con tanto aprecio mi vida: que bien se ve cuan neciamente he procedido, y que he sido mal informado en muchísimas cosas.

23 A lo que respondiéndole David, dijo: Aquí está la lanza del rey: pase acá uno de sus criados, y llévela.

24 Por lo demás el Señor remunerará á cada cual conforme á su justicia y fidelidad: El te había entregado hoy en

porta que para hallar yo acogida entre los extranjeros abraza el culto de sus idolos.

meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24 *Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.*

25 *Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu, fili mi David; et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.*

mi poder, y no he querido levantar mi mano contra el Ungido del Señor.

24 Pues así como tu vida ha sido hoy tan estimada en mis ojos, así lo sea también la mia en los ojos del Señor, y me libre el de cualquiera tribulación.

25 Por último dijo Saul á David: Bendito seas, hijo mio David: sin duda ejecutarás tus grandes empresas, y será grande tu poder. Despues David se fue por su camino, y Saul volvióse á su casa.

CAPÍTULO XXVII.

David, temiendo la inconstancia de Saul, se refugia en la ciudad de Siceleg, que le concedo el rey Achis; desde donde hace varias correrías contra los enemigos.

1 *Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut deserat Saul, et cessetque me querere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.*

2 *Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Moach regem Geth.*

3 *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus, vir et domus ejus; et David, et duae uxores ejus, Achinoam Jecrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.*

4 *Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra querere eum.*

5 *Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?*

6 *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda usque in diem hanc.*

7 *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.*

1 Mas David dijo en su corazon: Al fin algun día vendré á caer en manos de Saul. ¿No me vale mas huir y ponerme en salvo en tierra de philisteos, para que Saul pierda las esperanzas, y cese de andarme buscando por todo el pais de Israel? Huiré pues de sus dominios.

2 Y así David partió con sus seiscentos hombres, y fuése á Achis, rey de Geth, hijo de Moach.

3 Y habitó David en Geth con Achis, él y los suyos, cada cual con su familia, y David con sus dos esposas Achinoam jecrahelita, y Abigail viuda de Nabal del Carmelo.

4 Dieron noticia á Saul de que David se había huido á Geth; con lo que no cuidó mas de buscarle.

5 David empero dijo á Achis: Si he hallado gracia en tus ojos, déseme habitación en una de las ciudades de este pais para morar allí, pues ¿á qué fin ha de residir tu sirvo en la corte del rey?

6 Con esto, le dió Achis en aquel día la ciudad de Siceleg: por cuya causa vino á ser Siceleg de los reyes de Judá, los cuales la poseen hasta el dia presente.

7 El tiempo que vivió David en tierra de philisteos, fue de cuatro meses:

1 Hallándose asegurado antes que seria bien recibido.

2 Antes de establecerse en Siceleg.

8 *Et ascendit David, et viri ejus; et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, cunctisque Sur usque ad terram Aegypti.*

9 *Et percutiebat David omnem terram, nec requiebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.*

10 *Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondens David: Contra meridiem Judo: et contra meridiem Jemael, et contra meridiem Ceni.*

11 *Virum et mulierem non vivifecabat David, nec adducebat in Geth: Non forte loquantur adversum nos: Hoc fecit David, et hoc erat decretum illi: omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.*

12 *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.*

CAPÍTULO XXVIII.

Guerra de los philistheos contra los israelitas: consulta Saul á una pythonisa; y le aparece Samuel, el cual le anuncia su próxima ruina.

1 *Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philistini agmina sua, ut prepararentur ad bellum contra Israel: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scdo, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.*

2 *Dixitque David ad Achis: Nunc scies que facturus est servus tuus. Et*

1 Estos pueblos eran de los anathematizados por Dios.

2 Los pueblos de Gessuri y de Gerzi eran un resto de los chitascos, y por lo mismo tambien comprendidos en la sentencia que pronunció Dios contra ellos y los amalecitas: por tanto era justa la guerra que David les hacía.

3 La respuesta de David es una restricción mental, que con dificultad puede defenderse.

4 Tampoco puede aprobarse aquí la lección

8 durante los cuales salía David con su gente á hacer correrías sobre Gessuri y Gerzi, y sobre los amalecitas: porque antiguamente estaban habitadas aquellas aldeas por estos pueblos: desde el camino de Sur hasta la tierra de Egipto.

9 Y asolaba David todo el país, sin dejar á vida hombre ni muger: y llevándose ovejas y bueyes, y asnos, y camellos, y ropas, daba la vuelta y se presentaba á Achis.

10 Y decíale Achis: ¿Acia qué lado te has dejado caer hoy? David le respondía: Acia la parte meridional de Judá: ó bien acia el Mediodia de Jemael; ó acia el Mediodia de Ceni.

11 No dejaba David hombre ni muger con vida: ni conducía prisionero ninguno á Geth: No sea caso, decía, que hablen contra nosotros. Esta era la conducta de David, y este era su proceder todo el tiempo que habitó en el país de los philistheos.

12 Por donde Achis vino á fiarse de David, diciendo entre sí: Muchos son los daños que ha hecho contra su pueblo de Israel: y por lo mismo se quedará ya para siempre adicto á mi servicio.

2 Acació en aquellos dias que los philistheos reunieron su fuerzas para prepararse á la guerra contra Israel: y dijo Achis á David: Ten entendido que has de salir conmigo á campaña tú y los tuyos.

2 Respondió David: Ahora has de ver lo que hará tu siervo. Y yo, díjole A-

de David. Son estas falas en las vidas de los santos, dice San Agustín, como lunares pequeños en un bellísimo y candoroso cuerpo, los cuales desaparecen á la brillante luz de la caridad, y de las grandes acciones á que les mueve la gloria de Dios. Algunos expositores excusan aquí á David, por ser, dicen, muy vagos y generales los términos de la respuesta que dió, y admitir varios sentidos.

ait Achis ad David: Et ego custodiam capitis mei ponam te cunctis diebus.

3 *Samuel autem mortuus est, et plantavit eum omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.*

4 *Congregatique sunt Philistini, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe.*

5 *Et vidit Saul castra Philisthim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.*

6 *Consultitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.*

7 *Dixitque Saul servis suis: Quarite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.*

8 *Matavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixeró tibi.*

9 *Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidat?*

10 *Et juravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus: quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.*

11 *Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.*

12 *Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit*

chis; te confiaré para siempre la guarda de mi persona.

3 Iahya ya muerto Samuel, y llorá-dole todo Israel *argamente*, habiéndole sepultado en Ramatha, su patria. Saul, por consejo suyo, habia limpiado el reino de magos y adivinos.

4 Reunidos pues los philistheos, fueron y plantaron sus reales en Sunam. Asimismo Saul, juntando todas las tropas de Israel, fue á Gelboe.

5 Y visto el grande ejército de los philistheos, temió y desmayó su corazón sobremanera.

6 Consultó pues al Señor; mas no le respondió, ni por sueños, ni por los sacerdotes, ni por los profetas.

7 Dijo entonces Saul á sus criados: Buscadme una muger que tenga espíritu de Python, é irá á encontrarla, y á consultar al espíritu por medio de ella. Respondiéronle sus criados: En Endor hay una muger que tiene espíritu pythónico.

8 Disfrázase luego, y mudado el traje se puso en camino, acompañado de dos hombres. Fue de noche á casa de la muger, y díjola: Adiviname por el espíritu de Python; y hazme aparecer quien yo te dijere.

9 Respondióle la muger: Sabes bien cuanto ha hecho Saul por extirpar de todo el país los magos y adivinos: ¿por qué pues vienes á armarme un lazo para hacermee perder la vida?

10 Mas Saul le juró por el Señor, diciendo: Vive Dios que no te vendré por esto mal ninguno.

11 Díjole entonces la muger: ¿Quién es el que debo hacerte aparecer? Respondióle: Haz que se me aparezca Samuel.

12 Mas luego que la muger vió á Samuel, exclamó á grandes gritos dicién-

1 Se cree que Saul, por consejo de Samuel, hizo esto al principio de su reinado, en cumplimiento de lo mandado por Dios. — *Lev. XIX. v. 31.* — *Deut. XVIII. v. 11.*

2 El espíritu de Python quiere decir el espíritu de Apolo, divinidad famosa entre los gentiles por razon de sus oráculos. Véase *Act. XVI. v. 16.*

3 La nigromancia, ó el vanísimo arte de adivinar aparentando hacer comparecer los

muertos, se ve usado en los siglos mas remotos; y es una prueba de la comun perniciosa de la inmortalidad de nuestra alma. Antes que la muger pudiese ejecutar sus encantamientos, ó ridiculas manobras, Dios hizo aparecer á Samuel, cuya vista asombró á la muger, y le hizo sospechar que era el rey el que le había preguntado.

4 Tal vez quedó asombrada de una aparición tan superior á los falsos prestigios de su magia.

ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.

13 Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra.

14 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quae ait: Vir senex ascendit et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quid Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra et adoravit.

15 Dixit autem Samuel ad Saul: Quare inquietasti me ut suscitaret? Et ait Saul: Cooperator nimis: siquidem Philistinum pugnant aduersus me, et Deus recessit a me, et exaudivit me naluim; neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16 Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad emulum tuum?

17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19 Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philistinum: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philistinum.

20 Statimque Saul cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21 Ingressa est illic mulier illa ad Saul, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obediit ancilla tua voci tuae, et posuit animum meum

1 Lleno de magestad, y que causa terror.— La palabra אלהים (Dii) se usa aqui, como en otras partes, tomando el plural por el singular. A veces se toma para significar los in-

do a Saul: ¿Por qué me has engañado? Tú eres Saul.

13 Y dijola el rey: no temas: ¿Qué es lo que has visto? He visto, respondió la muger, como un dios que salia de dentro de la tierra.

14 Replicóle Saul: ¿Qué figura tiene? La de un varon anciano, dijo ella, cubierto con un manto. Reconoció pues Saul que era Samuel, y le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra sobre su rostro.

15 Pero Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, haciéndome levantar? Respondió Saul: Me veo en un estrechísimo apuro: los philisteos me han movido guerra, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido responderme, ni por medio de los profetas, ni por sueños: por esta razon te he llamado, á fin de que me declares lo que debo hacer.

16 Respondióle Samuel: ¿A qué viene el consultar conmigo, cuando el Señor te ha desamparado, y pasdóse á tu rival?

17 Porque el Señor te tratará como te predije yo de su parte. Arrancará de tus manos el reino, y le dará á tu próximo, á David, tu yerno.

18 por cuanto no obedeciste á la voz del Señor, ni quisiste hacer lo que la indignacion de su ira exigia contra los amalecitas: por esto el Señor ha hecho contigo lo que estás padeciendo hoy dia.

19 Y ademas el Señor te entregará á ti, y á Israel en manos de los philisteos. Mañana tú y tus hijos estareis conmigo; y tambien el campamento de Israel le abandonará el Señor en poder de los philisteos.

20 Cayó Saul al instante tendido en tierra, desaporido al oir las palabras de Samuel, y estaba ademas falto de fuerzas, á causa de no haber comido en todo el dia.

21 Mas aquella muger entró donde estaba Saul, que se hallaba sumamente conturbado, diciéndole: Bien ves que tu esclava te ha obedecido, y que he ex-

gelo, jueces, magistrados, etc. Véase Elohim.

2 Aunque no le veia.

3 O entre los muertos.

in manu mea; et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22 Nunc igitur audi et tu vocem ancilla tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23 Qui renuit, et ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24 Mulier autem illa habebat citulum paschalem in domo, et festinavit, et occidit eum; tollensque farinae, miscuit eam, et coxit azyma.

25 et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedisent, surrexerunt; et ambulaverunt per totam noctem illam.

CAPITULO XXIX.

Achís despide á David del exercito, por no fiarse de él los caudillos de los philisteos.

1 Congregata sunt ergo Philistinum universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.

2 Et satrapae quidem Philistinum incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achís.

3 Dixeruntque principes Philistinum ad Achís: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achís ad principes Philistinum: Nam ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hunc?

4 Fratres autem aduersus eum principes Philistinum, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prallium, ne fiat

1 Dias hace, ó ya años: expresion hebrea que equivale á tanto tiempo hace. En los Setenta se lee ἐξ ἔτητος περὶ ἐπὶ ἡδὴ διετόσεν εἶπεν

puesto mi vida, y dado crédito á lo que me has dicho:

22 ahora pues escucha tú tambien la voz de tu sierva, y permite que te ponga delante un buco de pan, para que comiendo recobres las fuerzas y puedas hacer tu viaje.

23 Pero Saul lo rehusó y le dijo: No comeré. Con todo, sus criados y la muger le instaron á ello, y al cabo, rendido á sus ruegos, se levantó del suelo, y sentóse sobre una cama ó tarima.

24 Tenia la muger en casa un ternero cebado, y fue corriendo y le mató; y tomando harina, la amasó, y coció unos panes sin levadura:

25 y lo presentó todo delante de Saul y sus criados. Así que habieron comido, partieron, y anduvieron toda aquella noche.

1 Entretanto se reunieron en Aphec todas las tropas de los philisteos: e Israel por su parte acampó junto á la fuente que habia en Jezrael.

2 Los satrapas de los philisteos marchaban al frente de sus tropas, divididas en compañías de á ciento, y regimientos de á mil hombres: mas David y su gente iban en la retaguardia con Achís.

3 Y dijeron los principes de los philisteos á Achís: ¿Qué hacen aqui esos hebreos? Respondióles Achís: Pues qué yo no conozco á David que sirvió á Saul, rey de Israel, y está en mi compañía dias hace, ó ya años; sin que haya yo tenido queja de él desde el dia en que se pasó á mi hasta el presente?

4 Mas los principes de los philisteos se irritaron contra él, y le dijeron: Retírese ese hombre, y esté que quedo allá en el lugar que le señalaste, y no venga con nosotros á la guerra, no sea que

siguen. Y ya es el segundo año que está conmigo; pues realmente habia pasado allí parte del año anterior, y parte del corriente.

nobis adversarius, cum preliari coperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5 *Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?*

6 *Focavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non placeas.*

7 *Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthæum.*

8 *Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, à die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?*

9 *Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei: sed principes Philistinorum prælerunt. Non ascendet nobiscum in prælium.*

10 *Igitur consurge manè tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et caperit dilucescere, pergit.*

11 *Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficerentur manè, et reverterentur ad terram Philistinum: Philistinum autem ascenderunt in Jezrael.*

1 Dios se vale de los enemigos de David para librarle de la alternativa de pelear contra Israel, ó ser iníel á Achis su protector y amigo. David despues se muestra resentido de la desconfianza que tenian de él los sátrapas

comenzado el combate se revuelva contra nosotros: porque ¿de qué otro modo podrá aplacar á su señor, sino á costa de nuestras cabezas? 7

5 No es este aquel David, de quien cantaban á coros en las danzas: Saul mató á mil, y David mató á diez mil?

6 Llamó, pues, Achis á David, y dijo: Vive el Señor que tú eres justo y bueno en mis ojos; y que es tal la conducta que has observado en el ejército, que no he hallado en ti falta ninguna, desde el día en que te pasaste á mi hasta el presente: pero no eres del gusto de los sátrapas.

7 Vuélvete, pues, y vete en paz, por no incomodar con tu vista á los sátrapas philistheos.

8 Dijo David á Achis: Pues ¿qué he hecho yo, y qué has visto en mí, siervo tuyo, desde el día en que me presenté á ti hasta hoy, para que no pueda yo ir á pelear contra los enemigos del rey mi señor?

9 Respondió Achis, y le dijo: En cuanto á mí, bien sé que me eres fiel, y tengo por un ángel de Dios: pero los principes de los philistheos han dicho resueltamente: No ha de ir con nosotros al combate.

10 Por tanto, dispone para mañana por la mañana con todos los siervos de tu señor, que contigo vinieron; y levántalos antes de amanecer, al romper el alba poneos en camino.

11 Levantóse, pues, David con su gente siendo aun de noche, para partir por la mañana, y volverse al país de los philistheos. Mas los philistheos subieron á Jezrael.

para no justificar las sospechas con su gustosa aqueiesencia.

2 Ó como un hombre de bien que Dios ha enviado á mi lado.

David derrota á los amalecitas, que saquearon y quemaron á Siceleg en su ausencia, y les quita la presa.

1 *Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg, die tertia, Amalecites impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percuenserant Siceleg, et succenderant eam igni.*

2 *Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.*

3 *Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,*

4 *levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrima.*

5 *Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezraelites et Abigail uxor Nabal Carmeli.*

6 *Et contristatus est David valde: volebat enim cum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo.*

7 *Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applicæ ad me ephod, et applicavit Abiathar ephod ad David;*

8 *et consultavit David Dominum, dicens: Persequar latroneulos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excutes prædam.*

9 *Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassissimi quidam substiterunt.*

10 *Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassissimi transire non poterant torrentem Besor.*

11 *Et invenerunt eorum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David, et dederuntque ei panem ut comederet, et liberet aquam,*

1 David y los suyos llegaron á los tres días á Siceleg, cuando ya los amalecitas habian hecho una incursion por la parte del Mediodia hasta Siceleg, y tomado esta ciudad, y pegádola fuego:

2 llevándose cautivas las mugeres, sin dejar persona chica ni grande. No mataron á nadie, sino que se los llevaron á todos consigo, y se marcharon.

3 Pues como David y su gente llegasen á la ciudad, y la encontrasen abrasada, y que sus mugeres, sus hijos é hijas habian sido llevadas cautivas,

4 levantaron el grito David y la tropa que le acompañaba, deshechos en lágrimas hasta mas no poder.

5 Tambien las dos esposas de David, Achinoam la Jezraelita, y Abigail, la viuda de Nabal del Carmelo, habian sido hechas cautivas.

6 Y hallóse David en extremo angustiado: porque el pueblo trataba de apedrearle, estando todos poseidos de la mayor amargura por la pérdida de sus hijos é hijas. Pero David puso su confianza, y se confortó en el Señor Dios suyo.

7 Y dijo á Abiathar Sumo sacerdote, hijo de Achimelech: Tráeme el Ephod. Y Abiathar trajo á David el Ephod.

8 Y, revestido de él Abiathar, consultó David al Señor, diciendo: ¿Perseguiré á estos saltadores, y los alcanzaré, ó no? Respondió el Señor: Perseguelos: porque sin duda los alcanzarás, y les quitarás la presa.

9 Partió pues David con los seiscientos hombres que le seguian, y anduvieron hasta el torrente Besor: donde algunos de puro cansados se detuvieron.

10 Mas David tiró adelante con cuatrocientos hombres, quedándose atras doscientos que por el cansancio no pudieron pasar el torrente Besor.

11 Y hallaron en el campo un hombre egypcio, el cual llevaron á David: y dieronle pan para que comiese y agua para que aliviase su sed,

12 *sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uve passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritalis ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.*

13 *Dixit itaque et David: Cujus es tu? vel unde? et quò pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amaleciti: derelictus autem me dominus meus, quia uxoratæ capæ nudâsterilius.*

14 *Siquidem nos erupimus ad australem plagam Gerethi, et e contra Judam, et ad Meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.*

15 *Dixitque et David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quòd non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.*

16 *Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festam celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis quæ erant de terra Philistinum, et de terra Juda.*

17 *Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adulescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.*

18 *Eruiit ergo David omnia quæ tu-lerant Amaleciti, et duas uxores suas eruit.*

19 *Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque raperant omnia reduxit David.*

20 *Et tulit universos greges et armentalia, et minavit ante faciem suam: disceperuntque: hæc est præda David.*

21 *Venit autem David ad ducentos viros, qui lassî subsisterant, nec sequi poterant David, et residere eos jusserrat in torrente Besor: qui egressi sunt*

12 y además un pedazo de pan de hijos secos, y dos cuélgas de pasas. Comido que hubo, se le volvió el alma al cuerpo, y recobró el aliento: pues no había probado pan ni bebido agua en tres días y tres noches.

13 Dijo entonces David: ¿De quién eres tú? ¿de dónde vienes, y á dónde vas? El cual respondió: Yo soy un esclavo egypcio, que sirvo á un amalecita. Mi amo me ha dejado abandonado, porque caí enfermo antes de ayer.

14 Paes nosotros hicimos una incursion acia la parte meridional de Cerethi y acia Juda, y al Mediodia de Caleb, y hemos quemado á Siceleg.

15 Dijo le David: ¿Y podrás tú guiar-me á donde está esa gente? Respondió el egypcio: Júrame por el nombre de Dios que no me matarás, ni me entregará en manos de mi amo, y yo te llevaré á donde está aquella tropa. Juróselo David.

16 Guiados pues por el egypcio, he aquí que hallan á los amalecitas tendidos en tierra por todo el campo, comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia de fiesta por todo el botín y despojos que habían tomado en el país de los philistheos y en el de Juda.

17 Cargó David sobre ellos, y los siguió acuchillando desde aquella tarde hasta la tarde del dia siguiente: y no escapó nadie: excepto cuatrocientos jóvenes, que montando en sus camellos echaron á huir.

18 De esta manera recobró David todo cuanto habían pillado los amalecitas, y libertó á sus dos esposas.

19 Ninguna cosa se perdió: desde el mas chico hasta el mas grande, tanto hijos como hijas, los despojos, y en fin cuanto habian quitado, otro tanto recuperó David.

20 Y además se llevó todos los rebaños y ganados mayores, é hizo que fuesen delante de él: por lo que decian sus gentes: Esta es la presa que ha hecho David.

21 Llegado David á donde estaban los doscientos hombres, que de puro cansados se habían quedado y no habian podido seguirle, y á los cuales dejó man-

ebant David et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice.

22 *Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui irerant cum David, dixit: Quia non venerant nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.*

23 *Dixit autem David: Non sic faciatis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus; et custodivit nos, et dedit intrinsecos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras;*

24 *nec audiet vos quisquam super sermone hoc; aqua enim pars erit descendentis ad prædium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividet.*

25 *Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfixum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.*

26 *Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini;*

27 *his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiem, et qui in Jether,*

28 *et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,*

29 *et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,*

30 *et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,*

31 *et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.*

dado que descansáran en la orilla del torrente Besor, salieron estos á recibirle á él y á la tropa que le acompañaba. Luego que David estuvo cerca de ellos, los saludó con agrado.

22 Mas todos los malignos y perversos de entre los hombres que habian ido con David, comenzaron á decir: Ya que no vinieron con nosotros, no les daremos cosa alguna-de la presa que hemos recobrado: contentése cada uno con que se le vuelva su muger é hijos, y recibido esto, váyase.

23 David empero dijo: No habeis de disponer así, hermanos míos, de las cosas que nos ha dado el Señor: ya que él nos ha protegido y entregado en nuestras manos á los saltadores que se arrojaron contra nosotros, y nos saquearon.

24 Nadie habrá que apruebe vuestra proposicion: porque igual parte deberá caer al que se halló en el combate, y al que se quedó guardando el bagage; y así la particion deberá ser igual.

25 Y desde aquel dia en adelante fue este un punto ya decidido y establecido, y una ley en Israel hasta el presente ¹.

26 Llegó en fin David á Siceleg, y envió dones de la presa á los Ancianos de Judá, parientes suyos, diciendo: Recibid esa expresion de lo que hemos tomado á los enemigos del Señor.

27 Y envió también á los que vivian en Bethel y en Ramoth acia el Mediodia, á los de Jether,

28 Aroer, y Sephamoth, y Esthamo,

29 á los de Rachal, y de las ciudades de Jerameel, y de las de Ceni,

30 y á los de Arama, y del lago de Asan, y á los de Athach,

31 de Hebron, y finalmente á los demas que habitaban en aquellos lugares en los cuales David y su gente habian estado algún tiempo alojados.

¹ David renovó la antigua costumbre. *Nam. XXXI. v. 27. — Josue XXII. v. 8.*

CAPÍTULO XXXI.

Israel es derrotado: Saul y sus hijos quedan muertos, á cuyos cuerpos dan sepultura los de Jabes Galaad.

1 *Philistiim autem pugnabant adversum Israel, et peremerunt viri Israel ante faciem Philistiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.*

2 *Irrueruntque Philistiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul,*

3 *totumque pondus praeli versum est in Saul: et conculsi sunt cum viri sagittarum, et vulneratus est vehementer á sagittariis.*

4 *Dixitque Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum.*

5 *Quod cum vidisset armiger ejus, edidit quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.*

6 *Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa perierunt.*

7 *Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israel, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philistiim, et habitaverunt ibi.*

8 *Facta autem die altera, venerunt Philistiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.*

9 *Et praeciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in*

1 La Religión condena el suicidio; y con sola la luz natural le condenaron Platon, Aristoteles, Ciceron, y muchos otros filósofos:

1 Entretanto se dió la batalla entre los philistheos é israelitas: y volvieron estos las espaldas á los philistheos, y quedaron muchos de Israel muertos en el monte Gelboe.

2 Y los philistheos arrojáronse sobre Saul y sus hijos, y mataron á Jonathás, y Abinadab, y Melchisua, hijos de Saul:

3 y toda la fuerza del combate vino á descargar sobre Saul, á quien alcanzaron los flecheros é hirieron gravemente.

4 Dijo entonces Saul á su escudero: Desenvaina tu espada, y quitame la vida: porque no lleguen estos incircuncisos y me matea, mofándose de mi. Mas su escudero no quiso hacerlo, sobreorgido de un sano terror. Con esto Saul desenvainó su espada, y arrojóse sobre ella 1.

5 Al ver el escudero muerto á Saul, echóse él mismo también sobre su espada, y murió junto con él.

6 Murió Saul en aquel día y con él tres de sus hijos, su escudero, y cuantos se hallaban cerca de su persona.

7 Y viendo los israelitas que vivían en la otra parte del valle y pasado el Jordán, que habían huido los soldados de Israel, y muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades y escaparon: y vinieron los philistheos y se alojaron en ellas.

8 Amaneció el día siguiente fueron los philistheos á despojar los muertos, entre los cuales hallaron á Saul y á sus tres hijos tendidos sobre el monte Gelboe.

9 Cortáronle á Saul la cabeza, y le despojaron de sus armas; y enviaron la no-

pues lejos de ser una prueba de valor y grandeza de alma, lo es de debilidad y poco sufrimiento.

terram Philistinorum per circum, ut annuntaretur in templo idolorum, et in populis.

10 *Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth: corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.*

11 *Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quaecumque fecerant Philistiim Saul,*

12 *surverunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et laterunt cadaver Saul et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi;*

13 *et laterunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et sejunaverunt septem diebus.*

1 Que duró el duelo. Véase Sepulcro.

ticia por todo el país de los philistheos, para que se publicara la victoria en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10 Colocaron las armas de Saul en el templo de Astaroth, y colgaron su cuerpo en el muro de Bethsan.

11 Pero los moradores de Jabes Galaad, oído lo que los philistheos habían hecho con Saul,

12 salieron todos los mas esforzados, anduvieron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saul, y los cadáveres de sus hijos del muro de Bethsan: y volviéndose á Jabes Galaad, allí los quemaron:

13 y recogidos sus huesos, los sepultaron en el bosque de Jabes, ayunando siete días 1.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.